



Kursplan

för kurs på grundnivå

Språkkonsultprogrammet, kurs 4

Swedish Language Consultancy Programme, Course 4

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	NS4001
Gäller från:	VT 2017
Fastställt:	2016-09-07
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Svenska
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2016-06-22 och fastställd av Institutionsstyrelsen 2016-09-07.

Denna kursplan är upphävd av ämnesstudierektor på delegation av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2019-11-20.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Minst 20 högskolepoäng från Språkkonsultprogrammet, kurs 3, med godkänt resultat på delkurserna Multimodal textanalys och Organisationers kommunikation I.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
VEVE	Vetenskapliga verktyg	3
SEMA	Semantik	6
TERM	Terminologi	4
ÖVER	Översättning och översättningsverktyg	8
TEKN	Språkteknologiska verktyg	3
KONS	Språkkonsultarbete i praktiken IV	6

Kursens innehåll

Kursen fokuserar på språkets lexikala nivå och olika verktyg för praktiskt språkarbete och vetenskaplighet. De språkvetenskapliga kunskaperna fördjupas med ämnena semantik och terminologi. Vidare introduceras översättning och språkteknologiska verktyg. Kursen avslutas med delkursen Språkkonsultarbete i praktiken IV, där de teoretiska kunskaperna prövas i realiteten i form av ett översättningsprojekt eller terminologiprojekt.

Kursen består av följande delkurser:

Delkurs 1: Vetenskapliga verktyg, 3 hp

Delkursen introducerar vetenskapsteori och vetenskaplig metod. Därvid behandlas översiktligt grundläggande vetenskapsteoretiska, metodologiska begrepp samt metoder för att göra kritiska utvärderingar av resultat och metod inom språkvetenskap och andra verksamheter.

Delkurs 2: Semantik, 6 hp

Delkursen behandlar främst lexikal semantik i allmänspråket. Olika typer av flertydighet och betydelseutvecklingar analyseras, med viss tyngdpunkt på sådana som brukar vålla språkvårdsdiskussioner.

Samtidigt diskuteras det språkliga meningsskapandets villkor mer övergripande. Delkursen anknyter till lexikografi och förmedlar viss förtrogenhet med olika lexikala resurser.

Delkurs 3: Terminologi 4, hp

Delkursen presenterar en bakgrund till terminologins teori med träning i terminologisk begreppsanalys. Delkursen behandlar även hur ett terminologiprojekt läggs upp – från problemanalys till definitionsskrivande – samt hur terminologins teori kan vara till hjälp vid analys av texter. Delkursen anknyter till lexikografi och förmedlar viss förtrogenhet med olika lexikala resurser, som ordböcker och nätbaserade termdatabaser.

Delkurs 4: Översättning och översättningsverktyg, 8 hp

Delkursen behandlar översättningens teori och praktik. Studenterna får utföra översättningar under professionskrav samt översättningsanalyser. Vidare behandlas typiska översättningsproblem vid översättning av texter inom ett urval genrer från engelska till svenska. Moderna översättningsverktyg presenteras och diskuteras varvid deras möjligheter och begränsningar belyses.

Delkurs 5: Språkteknologiska verktyg, 3 hp

Delkursen behandlar språkteknologins möjligheter och begränsningar med fokus på de språkteknologiska verktyg som påverkar språkkonsulters arbete. Kursen varvar teorigenomgångar med praktiska övningar i form av datorlaborationer.

Delkurs 6: Språkkonsultarbete i praktiken IV, 6 hp

Under delkursen tillämpas kunskaper och analyser från tidigare delkurser. Detta är den fjärde av de progressivt uppbyggda praktikperioderna under programmet. Praktikuppgiften denna termin innebär att studenten utför ett reellt språkkonsultuppdrag inriktat på planering, genomförande och uppföljning av ett översättnings- eller terminologiprojekt i en fadderorganisation.

Förväntade studieresultat

Delkurs 1: Vetenskapliga verktyg, 3 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna visa:

- kunskap och förståelse genom att redogöra för grundläggande vetenskapsteoretiska och metodologiska begrepp
- färdighet och förmåga genom att utföra en kritisk utvärdering av ett projekt med anknytning till tillämpad språkvetenskap
- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att omsätta vetenskapsteoretiska kunskaper i diskussioner om språkkonsulters verksamhet.

Delkurs 2: Semantik, 6 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna visa:

- kunskap och förståelse genom att redogöra för centrala semantiska begrepp och metoder för att beskriva språkets betydelsedimensioner
- färdighet och förmåga genom att med hjälp av semantiska begrepp analysera språkbruk och värdera språkvårdsproblem med visst fokus på betydelseförändringar.

Delkurs 3. Terminologi, 4 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna visa:

- kunskap och förståelse genom att redogöra för grundläggande terminologiska begrepp
- färdighet och förmåga genom att använda terminologiska begrepp vid textgranskning
- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att utvärdera ett terminologiprojekt.

Delkurs 4: Översättning och översättningsverktyg, 8 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna visa:

- kunskap och förståelse genom att förklara grundläggande begrepp inom översättningsteori
- färdighet och förmåga att utföra enklare översättningar med beaktande av professionella kvalitetskrav
- färdighet och förmåga genom att utföra översättningsanalyser med hjälp av översättningsvetenskapliga metoder och begrepp.

Delkurs 5: Språkteknologiska verktyg, 3 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna visa:

- färdighet och förmåga genom att tillämpa språkteknologiska verktyg
- kunskap och förståelse genom att på ett enkelt sätt förklara de språkteknologiska verktygens grundläggande uppbyggnad.

Delkurs 6: Språkkonsultarbete i praktiken IV, 6 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna visa:

- färdighet och förmåga genom att tillämpa tidigare förvärvade kunskaper, särskilt om semantik, översättning och terminologi
- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att reflektera kring nyförvärvade kunskapers tillämplighet, möjligheter och begränsningar.

Undervisning

Undervisningen ges i form av föreläsningar och seminarier. I delkurs 3 ingår studiebesök, i delkurs 5 ingår laborationer och i delkurs 6 ingår obligatorisk praktik. Närvaron är obligatorisk vid redovisningsseminarier i delkurs 1, 4 och 6.

För mer detaljerad information hänvisas till respektive delkursplanering.

Kunskapskontroll och examination

- a. Delkurs 1 examineras genom muntliga uppgifter och skriftliga inlämningsuppgifter.
- Delkurs 2 examineras genom hemtentamen.
- Delkurs 3 examineras genom skriftlig inlämningsuppgift.
- Delkurs 4 examineras genom inlämningsuppgifter, redovisningar och hemtentamen.
- Delkurs 5 examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar av genomförda laborationer.
- Delkurs 6 examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter samt en reflektionsuppgift.

För mer detaljerad information hänvisas till respektive delkursplanering.

- b. Betygsättning sker på delkurserna 2, 3 och 4 enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Delkurs 1, 5 och 6 bedöms enligt en tvågradig skala:

G = Godkänd

U= Underkänd

- c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E eller G på samtliga delkurser, fullgjord praktik samt uppfyllt närvarokrav. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Examinator kan då kräva en skriftlig kompensationsuppgift för frånvarotillfället. Om examinator inte medger befrielse måste studenten ta igen missade undervisningstillfällen vid ett senare kurstillfälle. Hemtentamen som lämnas in för sent bedöms ej.

Som betyg på helkurs sätts ett medelvärde av delkursernas betyg i förhållande till poängantalet. Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

- e. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg. Studerande som fått betyget F, Fx eller U två gånger i rad av samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd vid nästkommande examinationstillfälle på delkursen, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

För varje kurstillfälle erbjuds minst två examinationstillfällen. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

- f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx/U upp till godkänt betyg kan medges på samtliga delkurser om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringen ska lämnas in inom 5 arbetsdagar efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering används betyget E/G. Om komplettering inte lämnas in i tid eller inte godkänns efter ett försök hänvisas studerande till omprov.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges endast inom Språkkonsultprogrammet. Kursen ersätter NS4000 Språkkonsultprogrammet, kurs 4.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats www.su.se/svefler. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.